

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## DOMENICA XII T.O. – ANNO A

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)

### Ger 20,10-13

#### TESTO ITALIANO

<sup>10</sup> [Io] sentivo la calunnia di molti: «Terrore all'intorno! Denunciatelo! Sì, lo denunceremo». Tutti i miei amici aspettavano la mia caduta: «Forse si lascerà trarre in inganno, così noi prevarremo su di lui, ci prenderemo la nostra vendetta». <sup>11</sup>Ma il Signore è al mio fianco come un prode valoroso, per questo i miei persecutori vacilleranno e non potranno prevalere; arrossiranno perché non avranno successo, sarà una vergogna eterna e incancellabile. <sup>12</sup>Signore degli eserciti, che provi il giusto, che vedi il cuore e la mente, possa io vedere la tua vendetta su di loro, poiché a te ho affidato la mia causa! <sup>13</sup>Cantate inni al Signore, lodate il Signore, perché ha liberato la vita del povero dalle mani dei malfattori.

#### TESTO EBRAICO

10 כִּי שָׁמַעְתִּי דְבַת רְבִים מִנְּגוֹר מִסָּבִיב הַיְדוּדוֹ וְנִגְיָדוֹ כֹּל אֲנוּשׁ שְׁלוֹמִי שָׁמְרֵי צַלְעֵי אוֹלֵי יִפְתָּהּ וְנִכְלָהּ לֹא וְנִקְחָהּ נִקְמַתְנוּ מִמּוֹנֵי  
11 וַיְהִינָה אוֹתִי כְּגַבּוֹר עָרִיץ עַל־כֵּן רָדַפְּנִי יְכַשְׁלֵנִי וְלֹא יִכְלֹוּ בְּשׁוֹ מְאֹד כִּי־לֹא הִשְׁפִּילוּ כְּלִמַּת עוֹלָם לֹא תִשְׁכַּח:  
12 וַיְהִינָה צְבָאוֹת בְּתֵן צַדִּיק רָאָה כְּלִיּוֹת וְלֵב אֲרָאָה נִקְמַתָּהּ מֵהֶם כִּי אֵלֶיךָ נִלְוִיתִי אֶת־רִיבִי: ס  
13 שִׁירוּ לַיהוָה הַלְלוּ אֶת־יְהוָה כִּי הִצִּיל אֶת־נַפְשׁ אֲבִיוֹן מִיַּד מְרַעִים: ס

#### TESTO LATINO

20:10 audivi enim contumelias multorum et terrorem in circuitu persequimini et persequamur eum ab omnibus viris qui erant pacifici mei et custodientes latus meum si quo modo decipiatur et praevaleamus adversus eum et consequamur ultionem ex eo  
20:11 Dominus autem mecum est quasi bellator fortis idcirco qui persequuntur me cadent et infirmi erunt intellexerunt obprobrium quia non quod numquam delebitur  
20:12 et tu Domine exercituum probator iusti qui vides renes et cor videam quaeso ultionem tuam ex eis tibi enim revelavi causam meam  
20:13 cantate Domino laudate Dominum quia liberavit animam pauperis de manu malorum.

#### TESTO GRECO

20.10 ὅτι ἤκουσα ψόγον πολλῶν συναθροιζομένων κυκλόθεν ἐπισύστητε καὶ ἐπισυστῶμεν αὐτῷ πάντες ἄνδρες φίλοι αὐτοῦ τηρήσατε τὴν ἐπίνοιαν αὐτοῦ εἰ ἀπατηθήσεται καὶ δυνασόμεθα αὐτῷ καὶ λημψόμεθα τὴν ἐκδίκησιν ἡμῶν ἐξ αὐτοῦ  
20.11 καὶ κύριος μετ’ ἐμοῦ καθὼς μαχητῆς ἰσχύων διὰ τοῦτο ἐδίωξαν καὶ νοῆσαι οὐκ ἠδύναντο ἠσχύνθησαν σφόδρα ὅτι οὐκ ἐνόησαν ἀτιμίας αὐτῶν αἱ δι’ αἰῶνος οὐκ ἐπιλησθήσονται  
20.12 κύριε δοκιμάζων δίκαια συνίων νεφροὺς καὶ καρδίας ἴδοιμι τὴν παρὰ σοῦ ἐκδίκησιν ἐν αὐτοῖς ὅτι πρὸς σὲ ἀπεκάλυψα τὰ ἀπολογήματά μου  
20.13 ἄσατε τῷ κυρίῳ αἰνέσατε αὐτῷ ὅτι ἐξείλατο ψυχὴν πένητος ἐκ χειρὸς πονηρευομένων

### Dal Salmo 69 (68)

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup> Per te io sopporto l’insulto e la vergogna mi copre la faccia; <sup>9</sup> sono diventato un estraneo ai miei fratelli, uno straniero per i figli di mia madre. <sup>10</sup> Perché mi divora lo zelo per la tua casa, gli insulti di chi ti insulta ricadono su di me. **RIT.**

#### TESTO EBRAICO

8 כִּי־עָלֶיךָ נִשְׂאתִי תַרְפָּה כִּסְתָהּ כְּלָמָה פְּנֵי: 9 מוֹזֵר הֵייתִי לְאַחֵי וְנִכְרֵי לִבְנֵי אִמִּי: 10 כִּי־קִנְאַת בֵּיתְךָ אֶכְלָתִנִּי וְתַרְפּוֹת חוֹרְפֵיךָ נָפְלוּ עָלַי: 14 וְאַנִּי תַפְלֵתִי־לְהוֹ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ: 17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי:

#### TESTO LATINO 1 (dall’ebraico)

68:8 Quia propter te portavi obprobrium operuit confusio faciem meam 68:9 alienus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae 68:10 quia zelus domus tuae comedit me et obprobrium exprobrantium tibi cecidit super me.  
68:14 Mea autem oratio ad te Domine tempus reconciliationis est Deus in multitudo misericordiae tuae exaudi me in veritate salutaris tui.  
68:17 exaudi me Domine quoniam bona est misericordia tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice ad me.

#### TESTO GRECO

68.8 ὅτι ἕνεκα σοῦ ὑπήνεγκα ὄνειδισμὸν ἐκάλυψεν ἐντροπὴ τὸ πρόσωπόν μου 68.9 ἀπηλλοτριωμένος ἐγενήθην τοῖς ἀδελφοῖς μου καὶ ξένος τοῖς υἱοῖς τῆς μητρός μου 68.10 ὅτι ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου κατέφαγεν με καὶ οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ’ ἐμέ.  
68.14 ἐγὼ δὲ τῇ προσευχῇ μου πρὸς σὲ κύριε καιρὸς εὐδοκίας ὁ θεὸς ἐν τῷ πληθῆι τοῦ ἐλέους σου ἐπάκουσόν μου ἐν ἀληθείᾳ τῆς σωτηρίας σου. 68.17 εἰσάκουσόν μου κύριε ὅτι χρηστὸν τὸ ἔλεός σου κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐπίβλεψον ἐπ’ ἐμέ.

#### TESTO LATINO 2 (dal greco)

68:8 Quoniam propter te sustinui obprobrium operuit confusio faciem meam 68:9 extraneus factus sum fratribus meis et peregrinus filiis matris meae 68:10 quoniam zelus domus tuae comedit me et obprobria exprobrantium tibi ceciderunt super me.  
68:14 Ego vero orationem meam ad te Domine tempus beneplaciti Deus in multitudo misericordiae tuae exaudi me in veritate salutis tuae.  
68:17 exaudi me Domine quoniam benigna est misericordia tua secundum multitudinem miserationum tuarum respice me.

<sup>14</sup> Ma io rivolgo a te la mia preghiera, Signore, nel tempo della benevolenza. O Dio, nella tua grande bontà, rispondimi, nella fedeltà della tua salvezza. <sup>17</sup> Rispondimi, Signore, perché buono è il tuo amore; volgiti a me nella tua grande tenerezza. **RIT.**

14 וְאַנִּי תַפְלֵתִי־לְהוֹ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים בְּרַב־חַסְדֶּךָ עֲנֵנִי בְּאַמֶּת יִשְׁעֶךָ: 17 עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חַסְדֶּךָ כְּרַב רַחֲמֶיךָ פְּנֵה אֵלַי:

68:33 Videntes mansueti laetabuntur qui quaeritis Deum vivet anima vestra 68:34

68.33 ιδέτωσαν πτωχοὶ καὶ εὐφρανθήτωσαν ἐκζητήσατε τὸν θεὸν καὶ ζήσεται ἡ ψυχὴ ὑμῶν 68.34 ὅτι

<sup>33</sup> Vedano i poveri e si rallegrino; voi che cercate Dio, fatevi coraggio, <sup>34</sup> perché il

33 רְאוּ עֲנָוִים יִשְׂמְחוּ דַרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם:

68:33 Videant pauperes et laetentur qui quaerite Deum et vivet anima vestra

Signore ascolta i miseri e non disprezza i suoi che sono prigionieri. <sup>35</sup> A lui cantino lode i cieli e la terra, i mari e quanto brulica in essi. **RIT.**

34 כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֲבִיוֹנִים יְהוָה  
וְאֶת־אֲסִירָיו לֹא בָזָה:  
35 יְהַלְלוּהוּ שָׁמַיִם וָאָרֶץ יַמִּים  
וְכָל־רֶמֶשׂ בָּם:

quoniam exaudivit pauperes  
Dominus et vinctos suos non  
dispexit 68:35 laudent eum  
caeli et terra maria et omne  
quod movetur in eis.

εἰσήκουσεν τῶν πενήτων ὁ κύριος  
καὶ τοὺς πεπεδημένους αὐτοῦ οὐκ  
ἐξουδένωσεν 68.35 αἰνεσάτωσαν  
αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ θάλασσα  
καὶ πάντα τὰ ἔρποντα ἐν αὐτοῖς.

68:34 quoniam exaudivit  
pauperes Dominus et vinctos  
suos non despexit 68:35  
laudent illum caeli et terra  
mare et omnia reptilia in eis.

### TESTO ITALIANO

<sup>12</sup> [Fratelli,] come a causa di un solo uomo il peccato è entrato nel mondo e, con il peccato, la morte, e così in tutti gli uomini si è propagata la morte, poiché tutti hanno peccato... <sup>13</sup>Fino alla Legge infatti c'era il peccato nel mondo e, anche se il peccato non può essere imputato quando manca la Legge, <sup>14</sup>la morte regnò da Adamo fino a Mosè anche su quelli che non avevano peccato a somiglianza della trasgressione di Adamo, il quale è figura di colui che doveva venire. <sup>15</sup>Ma il dono di grazia non è come la caduta: se infatti per la caduta di uno solo tutti morirono, molto di più la grazia di Dio e il dono concesso in grazia del solo uomo Gesù Cristo si sono riversati in abbondanza su tutti.

<sup>26</sup> [In quel tempo, disse Gesù ai suoi discepoli:] Non abbiate dunque paura [degli uomini], poiché nulla vi è di nascosto che non sarà svelato né di segreto che non sarà conosciuto. <sup>27</sup>Quello che io vi dico nelle tenebre voi ditelo nella luce, e quello che ascoltate all'orecchio voi annunciatelo dalle terrazze. <sup>28</sup>E non abbiate paura di quelli che uccidono il corpo, ma non hanno potere di uccidere l'anima; abbiate paura piuttosto di colui che ha il potere di far perire nella Geenna e l'anima e il corpo. <sup>29</sup>Due passereri non si vendono forse per un soldo? Eppure nemmeno uno di essi cadrà a terra senza il volere del Padre vostro. <sup>30</sup>Perfino i capelli del vostro capo sono tutti contati. <sup>31</sup>Non abbiate dunque paura: voi valete più di molti passereri!  
<sup>32</sup>Perciò chiunque mi riconoscerà davanti agli uomini, anch'io lo riconoscerò davanti al Padre mio che è nei cieli; <sup>33</sup>chi invece mi rinnegherà davanti agli uomini, anch'io lo rinnegherò davanti al Padre mio che è nei cieli.

### Rm 5,12-15

#### TESTO GRECO

5.12 Διὰ τοῦτο ὡσπερ δι' ἐνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος διήλθεν, ἐφ' ᾧ πάντες ἥμαρτον:  
5.13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογείται μὴ ὄντος νόμου,  
5.14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος ἀπὸ Ἀδάμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.  
5.15 Ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα: εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἐνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῶ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἐνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς ἐπερίσσευσεν.

### Mt 10,26-33

10.26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε αὐτούς: οὐδὲν γὰρ ἐστὶν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται καὶ κρυπτόν ὃ οὐ γνωσθήσεται.  
10.27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ εἶπατε ἐν τῷ φωτί, καὶ ὃ εἰς τὸ οὐς ἀκούετε κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωματίων.  
10.28 καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτενόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ δυναμένων ἀποκτεῖναι: φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ.  
10.29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ ἐν ἓξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν.  
10.30 ὑμῶν δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσὶν.  
10.31 μὴ οὖν φοβεῖσθε: πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς.  
10.32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω καὶ γὰρ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς:  
10.33 ὅστις δ' ἂν ἀρνήσῃται με ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι καὶ γὰρ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς.

### TESTO LATINO

5:12 Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt  
5:13 usque ad legem enim peccatum erat in mundo peccatum autem non imputatur cum lex non est  
5:14 sed regnavit mors ab Adam usque ad Mosen etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae qui est forma futuri  
5:15 sed non sicut delictum ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt multo magis gratia Dei et donum in gratiam unius hominis Iesu Christi in plures abundavit.

10:26 Ne ergo timueritis eos nihil enim opertum quod non revelabitur et occultum quod non scietur  
10:27 quod dico vobis in tenebris dicite in lumine et quod in aure auditis praedicate super tecta  
10:28 et nolite timere eos qui occidunt corpus animam autem non possunt occidere sed potius eum timete qui potest et animam et corpus perdere in gehennam  
10:29 nonne duo passereres asse veneunt et unus ex illis non cadet super terram sine Patre vestro  
10:30 vestri autem et capilli capitis omnes numerati sunt 10:31 nolite ergo timere multis passeribus meliores estis vos  
10:32 omnis ergo qui confitebitur me coram hominibus confitebor et ego eum coram Patre meo qui est in caelis  
10:33 qui autem negaverit me coram hominibus negabo et ego eum coram Patre meo qui est in caelis.